

11

The Drowned Sacristan

R 1 *Macar ome per folia*
 2 *agña caer*
 3 *pod' en pecado*
 4 *do ben de Santa Maria*
 5 *non dev' a seer*
 6 *desasperado.*

1 1 Por en direi todavia
 2 com' en ãa abadia
 3 un tesoureiro avia,
 4 monge que trager
 5 con mal recado
 6 a sa fazenda sabia
 7 por a Deus perder,
 8 o malfadado.
 R *Macar ome per folia...*

2 1 Sen muito mal que fazia,
 2 cada noit' en drudaria
 3 a ãa sa druda ia
 4 con ela têer
 5 seu gasallado,
 6 pero ant' "Ave Maria"
 7 sempr' ia dizer
 8 de mui bon grado.
 R *Macar ome per folia...*

3 1 Quand' esto fazer queria
 2 nunca os sinos tangia,
 3 e log' as portas abria
 4 por ir a fazer
 5 o desguisado;
 6 mas no rio que soia
 7 passar foi morrer
 8 dentr' afogado.
 R *Macar ome per folia...*

4 1 E u ll' a alma saia,
 2 log' o demo a prendia
 3 e con mui grand' alegria
 4 foi pola pøer
 5 no fog' irado;
 6 mas d' angeos conpannia
 7 pola socorrer
 8 vøo privado.
 R *Macar ome per folia...*

5 1 Gran referta i crecia,
 2 ca o demo lles dizia:
 3 "Ide daqui vossa via,
 4 que dest' alm' aver
 5 é juigado,
 6 ca fez obras noit' e dia
 7 sempr' a meu prazer
 8 e meu mandado."
 R *Macar ome per folia...*

6 1 Quand' est' a compann' oia
 2 dos angeos, se partia
 3 dali triste, pois viia
 4 o demo seer
 5 ben razõado;
 6 mas a Virgen que nos guia
 7 non quis falecer
 8 a seu chamado.
 R *Macar ome per folia...*

7 1 E pois chegou, lles movia
 2 sa razon con preitesia
 3 que per ali lles faria
 4 a alma toller
 5 do frad' errado,
 6 dizendo lles: "Ousadia
 7 foi d' irdes tanger
 8 meu comendado."
 R *Macar ome per folia...*

8 1 O demo, quand' entendia
 2 esto, con pavor fogia,
 3 mas un angeo corria
 4 a alma prender
 5 led' aficado,
 6 e no corpo a metia
 7 e fez lo erger
 8 ressucitado.
 R *Macar ome per folia...*

9 1 O convento atedia
2 o sino a que s' ergia,
3 ca des peça non durmia;
4 poren sen lezer
5 ao sagrado
6 foron, e aa agua fria,
7 u viron jazer
8 o mui culpado.
R *Macar ome per folia...*

10 1 Tod' aquela crezeia
2 dos monges logo liia
3 sobr' ele a ledania,
4 polo defender
5 do denodado
6 demo, mas a Deus prazia,
7 e logo viver
8 fez o passado.
R *Macar ome per folia...*

[To 11](#), [T 11](#), [E 11](#)

Manuscript variants

R.2] **E** aginna R.3] **T** peccado, *repeats* R.6] **To** desesperado 4.6] **To** compãnia **T** compania **E** compania 6.1] **E** Quando 6.5] **T** rezôado *corrected to* razôado **E** rezôado 8.2] **E** fugia 9.6] **To**, **T**, **E** a agua 10.1] **E** Tot 10.3] **E** Lodania *corrected to* Ledania

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 10 staves. 1R truncated to R.1; the rest to R.1-3 on 2 lines.

T R, S+R1-3 underlaid, 29 staves. 1R & 2R full; 3R truncated to R.1+2 on a single line; the rest to R.1-3 on 2 lines.

E R, S+R1 underlaid, 10 staves. 1R truncated to 'Macar ome'; the rest to R.1-3 on 2 lines.

Linguistic note

9.6] 'aa agua': the edition restores the sequence of preposition 'a' and article 'a' which is eliminated through elision in the manuscript witnesses. Mettmann's reading ('à') assumes an anachronistic morphological contraction of the two vowels.

Editorial variants

1.1] **A** toda via 2.3] **M2** hua **M1**, **V** hũa 4.6] **M1** conpan[n]ia 6.1] **M** Quando 9.6] **M** e à agua 10.1] **V** Tot' aquela

Metrics

7' 5 4' 7' 5 4' | 7' 7' 7' 5 4' 7' 5 4'
A B C A B C | a a a b c a b c

R.2] a_gĩ-a ca_er R.3] =pode_en R.5] =deve_a se_er

1.2] =como_en 1.6] sa_bi-a

2.2] =noite_en 2.3] i-a 2.6] =ante_Ave 2.7] =sempre_i-a

3.1] =Quando_esto 3.3] =logo_as 3.6] so-i-a 3.8] =dentro_afogado

4.1] =lle_a; sa-i-a 4.2] =logo_o 4.3] =grande_alegria 4.5] =fogo_irado 4.6] =de_an-ge-os

5.4] =desta_alma_aver 5.5] ju-i-ga-do 5.6] =noite_e 5.7] =sempre_a

6.1] =Quando_esto_a companna_o-i-a 6.2] an-ge-os 6.3] vi-i-a 6.4] se_er

7.5] =frade_errado 7.7] = de_irdes

8.1] =quando_entendia 8.3] an-ge-o 8.5] =ledo_aficado

9.2] =se_ergia 9.5] a-o 9.6] *necessary elision* a_a

10.1] =Toda_aquela 10.2] li-i-a 10.3] =sobre_ele

Rubric

Como Santa Maria tolleu a alma do monge que s' afogara no rio ao demo e feze o ressucitar.

To, **To Ind** resocitar **T** ressocitar **T Ind** *missing* **E** ressocitar **E Ind** resusçitar

Captions (T)

1. Como o monge dizia “Ave Maria” ant’ o altar.
2. Como o monge abriu as portas por ir a sa barragãa.
3. Como o monge morreu no rio e os diaboos lle levaron a alma.
4. Como Santa Maria tolleu a alma do monge aos diaboos.
5. Como Santa Maria ressucitou o monge.
6. Como os monges loaron todos a Santa Maria.

DRAFT